



Institutionen för svenska och flerspråkighet

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Protokoll fört vid TÖI:s styrelsemöte den 29 september 2021 kl. 10.00–12.00

Närvarande ledamöter	Jan Pedersen, ordförande Magnus Dahnberg Carina Johansson Yvonne Lindqvist Mari Mossberg Thomas Thomsen (studeranderepresentant) Cecilia Schwartz
Protokollförare	Katerina Storm
Adjungerad	Kristin Lagersten Löfgren (vid punkt 7)

1. Mötet öppnas, protokollförare och justerare

- Jan Pedersen förklarar mötet öppnat.
- Katerina Storm utses till protokollförare.
- Cecilia Schwartz utses till justerare.

2. Föregående protokoll

- Styrelsen beslutar att lägga föregående protokoll till handlingarna.

3. Lägesrapport

- Aleksandra Adler har blivit utsedd till ny studentrepresentant, men ersätts av Thomas Thomsen idag pga. förhinder.
- TÖI får cirka 42 miljoner kronor i regeringens budget om den går igenom. Detta är inte egentligen en ökning men en sammanslagning av TÖI:s ordinarie medel och medlen för Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning som tidigare legat i ett annat utgiftslag, som administrerats av Kammarkollegiet. Sammanslagningen kan innebära en friare användning av medlen i utbildningarna.
- Coronauppdatering: TÖI har valt att fortsätta undervisningen huvudsakligen på distans under hösten och kommer påbörja en återgång till campusundervisning under våren. Då vissa kurser och moment ändå har fungerat bra på distans kommer en diskussion föras under planeringsdagarna för att se över möjligheterna med att fortsätta med distansundervisning med dessa.
- Hieronymusdagen kommer vara på plats i år. Välkomna!
- Rafael har haft slutseminarium och den tredje disputationen kommer den 3/12.



Institutionen för svenska och flerspråkighet

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Protokoll fört vid TÖI:s styrelsemöte den 29 september 2021 kl. 10.00–12.00

4. Personal

- Laura Babcock har börjat sin tjänst.
- Ett lektorat i översättningsvetenskap med inriktning mot översättning ska upp till lärarförslagsnämndens sammanträde 6/10.
- Elin Svahn har fått ett postdoktorandstipendium på två år och har valt att förlägga sin tid vid TÖI.
- Två öppna doktorandtjänster är nu utlysta och kommer stängas 15/10. Översättning och tolkning med svenska prioriteras denna gång.
- Magnus Dahnberg föredragande: Svefler omorganiserar strukturen för den studieadministrativa personalen. 4 tjänster på TÖI inom studieadministration kopplas samman med resten av Sveflers studieadministration med en gemensam gruppleddare. Yvonne Carlsson blir den närmaste chefen för samtliga inom studieadministrationen.

5. Ekonomiskt utfall tertial 2, se bilaga

- Mötet tittar på TÖI:s ekonomiska utfall för andra tertialen. Institutet överlag ligger ganska väl överens med budgeten. Driftkostnaden har varit lägre än planerat under pandemin. Då många av lokalerna är fasta har inte kostnaden där påverkats av pandemin. Budgeten har lagts med syfte att sänka myndighetskapitalet.
- Utfallet för UGA följer budgeten bra.
- Myndighetskapitalet på FUF-sidan är nästan förbrukat men en växling är på väg med Nordiska språk mellan FUF- och UGA-medel.

6. Översättning av kurslitteratur

- TÖI har beslutat att översätta *Introducing Translation Studies* av Jeremy Munday till svenska.
- Förhandlingar med förlaget har påbörjats och den nya utgåvan från 2022 kommer översättas, men själva översättningen kan eventuellt påbörjas tidigare.
- Ingrid Almqvist har blivit kontaktad för att jobba med översättningen och har tackat ja.
- Cecilia Schwartz föreslår att ha med översättningen i TÖI:s/SU:s egen bokserie.
- En term- och referensgrupp är skapad för att ge stöd till Ingrid under hennes arbete.



Institutionen för svenska och flerspråkighet

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Protokoll fört vid TÖI:s styrelsemöte den 29 september 2021 kl. 10.00–12.00

7. Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning

Kristin presenterar Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning: KTT är Sveriges enda program inom teckenspråkstolkning och har tidigare bara hållits på folkhögskolor. 2013 började programmet på SU och de första 2 terminerna går under lingvistik där studenter lär sig teckenspråk då det inte finns förkunskapskrav för teckenspråk för att börja utbildningen. Termin 3–6 ligger på TÖI och har då fokus på tolkning.

Det är få sökande men programmet har en väldigt bra studentgenomströmning. Utbildningen har även nära samarbetet med arbetslivet för att kunna ge studenter den kompetensen som arbetsgivare efterfrågar.

Programmet är undervisningsintensivt och kostnadskrävande och får extra anslag via Kammarkollegiet.

8. Vårterminens möten

- 23 februari 2022 kl. 10-12
- 25 maj 2022 kl. 13-15

9. Övriga ärenden

- Inga övriga ärende.

Vid protokollet:

Katerina Storm

Justeras:

Jan Pedersen

Cecilia Schwartz